

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

**МОДУЛЬ 4 "ОБЩЕГУМАНИТАРНЫЕ ОСНОВЫ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ"**  
**Общая теория перевода**  
рабочая программа дисциплины (модуля)

Квалификация **Бакалавр**  
45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки) (о, 2023).plx  
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108  
в том числе:  
аудиторные занятия 36  
самостоятельная работа 36  
контактная работа во время  
промежуточной аттестации (ИКР) 0,33  
часов на контроль 35,67  
Виды контроля в семестрах:  
экзамены 4

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (<Курс>. <Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	17 3/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Лекции	22	22	22	22
Практические	14	14	14	14
Контактная работа (промежуточная аттестация) экзамены	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,33	36,33	36,33	36,33
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*кфн, доцент, Софронова Татьяна Марковна*

Рабочая программа дисциплины

**Общая теория перевода**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**14 Английской филологии**

Протокол от «03» мая 2023 г. № 6

И.о. зав. кафедрой: кфн, доцент Битнер Ирина Александровна

Председатель НМСС(С): кпн, доцент Лукиных Юлия Валерьевна

Протокол от «17» мая 2023 г. №3

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- формирование системного знания об основных положениях современного переводоведения;
- создание практической базы для формирования умений и навыков перевода, необходимых в будущей деятельности;
- подготовка специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.ОДП.01.04

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

- 2.1.1 Древние языки и культуры
- 2.1.2 Русский язык и культура речи
- 2.1.3 Практикум по основам языковой компетенции (английский язык)
- 2.1.4 Основы языкознания
- 2.1.5 Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США
- 2.1.6 История языка
- 2.1.7 Введение в теорию межкультурной коммуникации
- 2.1.8 История и культура Великобритании и США
- 2.1.9 Иностранный язык

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

- 2.2.1 Литература Великобритании и США
- 2.2.2 Лексикология
- 2.2.3 Практический курс перевода английского языка
- 2.2.4 Стилистика
- 2.2.5 Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)
- 2.2.6 Литература Великобритании и США
- 2.2.7 Повышение коммуникативной компетенции переводчика
- 2.2.8 Переводческая практика
- 2.2.9 Практический курс перевода испанского языка

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач**

:

#### Знать:

- Уровень 1 На продвинутом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
- Уровень 2 На базовом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач
- Уровень 3 На пороговом уровне знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач

#### Уметь:

- Уровень 1 На продвинутом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
- Уровень 2 На базовом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности
- Уровень 3 На пороговом уровне умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности

#### Владеть:

- Уровень 1 На продвинутом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
- Уровень 2 На базовом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений
- Уровень 3 На пороговом уровне владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений

<b>ОПК-1: Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основные закономерности функционирования изучаемого языка для осуществления анализа переводов на родной язык.
Уровень 2	На базовом уровне знает основные закономерности функционирования изучаемого языка для осуществления анализа переводов на родной язык
Уровень 3	На пороговом уровне знает основные закономерности функционирования изучаемого языка для осуществления анализа переводов на родной язык
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет анализировать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности при переводе с иностранного языка на родной язык
Уровень 2	На базовом уровне умеет анализировать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности при переводе с иностранного языка на родной язык
Уровень 3	На пороговом уровне умеет анализировать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, выявлять закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности при переводе с иностранного языка на родной язык
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях при переводе с иностранного языка на родной язык
Уровень 2	На базовом уровне владеет системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях при переводе с иностранного языка на родной язык
Уровень 3	На пороговом уровне владеет системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях при переводе с иностранного языка на родной язык
<b>ОПК-3: Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 2	На базовом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
Уровень 3	На пороговом уровне знает основные особенности функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения на изучаемом иностранном языке
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет понимать и порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Уровень 2	На базовом уровне умеет понимать и порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
Уровень 3	На пороговом уровне умеет понимать и порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей при официальном и неофициальном общении
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками грамотного оформления текстового продукта или речевого действия различной жанровой принадлежности в рамках определенного тематического поля; применяет адекватные речевые средства и коммуникативные тактики для корректного изложения своих мыслей на иностранном языке, в письменной и устной формах; способен определять специфику стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками грамотного оформления текстового продукта или речевого действия различной жанровой принадлежности в рамках определенного тематического поля; применяет адекватные речевые средства и коммуникативные тактики для корректного изложения своих мыслей на иностранном

	языке, в письменной и устной формах; способен определять специфику стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками грамотного оформления текстового продукта или речевого действия различной жанровой принадлежности в рамках определенного тематического поля; применяет адекватные речевые средства и коммуникативные тактики для корректного изложения своих мыслей на иностранном языке, в письменной и устной формах; способен определять специфику стилистических средств при проведении стилистического анализа текста различных регистров
<b>ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</b>	
:	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста
Уровень 2	На базовом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста
Уровень 3	На пороговом уровне знает структуру предпереводческого анализа текста, которая способствует более точному восприятию исходного текста
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала
Уровень 2	На базовом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала
Уровень 3	На пороговом уровне умеет находить фоновую информацию, которая способствует более глубокому предпереводческому анализу текста оригинала
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста
Уровень 2	На базовом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста
Уровень 3	На пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста для адекватного перевода исходного текста

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Пр. подгот.	Примечание
	<b>Раздел 1. Теория перевода как научная дисциплина</b>							
1.1	Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода /Лек/	4	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.2	Основные понятия теории перевода /Лек/	4	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
1.3	Основные понятия теории перевода /Пр/	4	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практическое задание в Moodle
1.4	Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода /Ср/	4	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме

1.5	Основные понятия теории перевода /Ср/	4	2	УК-1	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
	<b>Раздел 2. Ключевые понятия теории перевода</b>							
2.1	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Лек/	4	1	УК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещения занятий: выборочный опрос
2.2	Прагматика текста как лингвистическое понятие. /Лек/	4	1	УК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещения занятий: выборочный опрос
2.3	Принципы и критерии оценки качества перевода /Лек/	4	2	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещения занятий: выборочный опрос
2.4	Принципы и критерии оценки качества перевода /Пр/	4	2	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
2.5	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Лек/	4	1	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещения занятий: выборочный опрос
2.6	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Пр/	4	1	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
2.7	Теоретические модели перевода /Лек/	4	1	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещения занятий: выборочный опрос
2.8	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Пр/	4	1	УК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
2.9	Понятие эквивалентности и адекватности перевода /Ср/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
2.10	Прагматика текста как лингвистическое понятие /Ср/	4	2	УК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме

2.11	Принципы и критерии оценки качества перевода /Ср/	4	4	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
2.12	Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики /Ср/	4	2	УК-1 ОПК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
2.13	Теоретические модели перевода /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
<b>Раздел 3. Деонтология переводческая</b>								
3.1	Моральный кодекс переводчика /Лек/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
3.2	Моральный кодекс переводчика /Пр/	4	1	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
3.3	Перевод культур /Лек/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
3.4	Перевод культур /Пр/	4	1	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
3.5	Моральный кодекс переводчика /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
3.6	Перевод культур /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
<b>Раздел 4. Письменный перевод текстов разных стилей</b>								
4.1	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Лек/	4	1	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.2	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Пр/	4	1	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle

4.3	Художественный перевод /Лек/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.4	Художественный перевод /Пр/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
4.5	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Лек/	4	1	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
4.6	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Пр/	4	1	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
4.7	Понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста /Ср/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
4.8	Художественный перевод /Ср/	4	4	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
4.9	Рекомендации переводчику, заказчику и редактору /Ср/	4	2	УК-1 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
<b>Раздел 5. Устный перевод</b>								
5.1	Последовательный перевод /Лек/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
5.2	Последовательный перевод /Пр/	4	1	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
5.3	Синхронный перевод /Лек/	4	2	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
5.4	Синхронный перевод /Пр/	4	1	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Практические задания в Moodle
5.5	Последовательный перевод /Ср/	4	4	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме



5.6	Синхронный перевод /Ср/	4	4	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			Чтение дополнительной литературы по теме
<b>Раздел 6. Итоговый раздел</b>								
6.1	Экзамен /КРЭ/	4	0,33	УК-1 ОПК-1 ОПК-3 ПК-2	Л1.1 Л1.3 Л1.4			

**5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)  
для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации**

**5.1. Контрольные вопросы и задания**

Вопросы для текущего контроля:

Пример тестирования по дисциплине «Общая теория перевода»

I. Выберите правильный ответ:

- Теория перевода, основанная на данных лингвистики, появилась ...
  - 1) в первой половине XIX века
  - 2) во второй половине XIX века
  - 3) в первой половине XX века
  - 4) во второй половине XX века
- Учебные заведения, обучающие переводчиков, появились ...
  - 1) в середине XIX века
  - 2) в конце XIX века
  - 3) в первой половине XX века
  - 4) во второй половине XX века
- Общая теория перевода занимается ...
  - 1) проблемами межъязыкового общения
  - 2) проблемами межкультурного посредничества
  - 3) выявлением и исследованием переводческих универсалий
  - 4) проблемами преобразования исходного сообщения в конечное
- 6. Частная теория перевода исследует ...
  - 1) специфику разных видов переводческой деятельности
  - 2) основные направления переводческой деятельности
  - 3) универсальные закономерности процесса перевода
  - 4) особенности перевода с одного данного языка на другой данный язык
- 7. «Боевое крещение» синхронного перевода состоялось ...
  - 1) во время первой мировой войны
  - 2) во время второй мировой войны
  - 3) на съездах Коминтерна
  - 4) на Нюрнбергском процессе
- 8. В письменном переводе минимальной единицей является ...
  - 1) слово
  - 2) смысловая группа
  - 3) предложение
  - 4) абзац
- 9. Непереводимое в переводе обусловлено наличием ...
  - 1) переводческих трансформаций
  - 2) межъязыковых лагун
  - 3) переводческих ошибок
  - 4) безэквивалентной лексики
- 10. Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется ...
  - 1) нормой эквивалентности
  - 2) нормой перевода
  - 3) нормой языка
  - 4) нормой речи

II. Исключите неправильный ответ:

• К лексическим трансформациям, в частности, относятся ...

- 1) генерализация
- 2) конкретизация
- 3) замена частей речи
- 4) логическое развитие

• К лингвистическим моделям (теориям) перевода, среди прочих, относятся ...

- 1) ситуативная (денотативная)
- 2) трансформационная
- 3) репрезентативная
- 4) семантическая

• Некоторые правила переводческой этики:

- 1) не разглашать информацию
- 2) воздерживаться от комментариев и выражения своей точки зрения
- 3) в случае необходимости пояснять особенности национального характера, традиций, культуры
- 4) помнить, что талантливые люди могут прилично переводить и без всякого образования

### 5.2. Темы письменных работ

Темы мини-докладов

1. История перевода. Роль перевода в развитии национальных культур.
2. Фоновые знания и имплицитная информация. Лексика, содержащая фоновую информацию.
3. Проблема оценки качества перевода. Норма перевода.
4. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность.
5. Переводческие ошибки. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
6. Термины и терминология.
7. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода. Передача слов – реалий.
8. Перевод интернационализмов.
9. Основные способы передачи имен собственных на русский язык.
10. Перевод контекстуальных сложных существительных.
11. Перевод сложных и производных прилагательных.
12. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
13. Переводческие трансформации (классификации, мотивы, объективные и субъективные переводческие трансформации)

Темы докладов с презентацией

1. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
2. Особенности перевода общественно – политической литературы.
3. Особенности перевода художественной литературы. Перевод художественной прозы и стихов.
4. Основные проблемы поэтического перевода.
5. Перевод научно – технических текстов.
6. Перевод официально – деловых текстов.
7. Вспомогательные средства в работе переводчика.
8. Развитие и тренировка памяти устного переводчика. Упражнения по мнемотехнике.
9. Переводческая нотация, или сокращенная запись.
10. Организация работы с письменным переводом.

### 5.3. Оценочные материалы (оценочные средства)

Вопросы к экзамену по дисциплине «Общая теория перевода»

1. Эволюция переводческой деятельности и становление теории перевода: возникновение профессии переводчика; буквальный и вольный переводы в историческом ракурсе; споры о непереводаемости на протяжении всей истории существования профессионального мастерства переводчиков-практиков.
2. Содержание научного понятия «перевод». Предмет, задачи и методы исследования. Общая, частные и специальные теории перевода. Возможные классификации переводов (по Комиссарову и Паршину). Особенности и различия основных видов перевода.
3. Понятие эквивалентности и адекватности перевода. Типы эквивалентности (в соответствии с концепцией проф. Комиссарова).
4. Прагматика текста как лингвистическое понятие. Прагматика перевода, перенос прагматического потенциала оригинала на перевод: А) пути преодоления трудностей, связанных с переводом реалий иноязычной культуры; Б) перенос экспрессивности оригинала на перевод; В) перевод социолингвистических факторов при переводе.
5. Принципы и критерии оценки качества перевода. Понятие переводческой нормы. Существующие системы оценки качества перевода.
6. Основные подходы, принципы и методические приемы переводческой практики. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Причины, вызывающие необходимость прибегать к ним в ходе перевода.
7. Моральный кодекс переводчика. Переводческая этика. Основы этикета.

8. Перевод культур: сопоставление русскоязычной и англоязычной культуры и традиций; сопоставление русского и английского языков.
9. Теоретические модели перевода: понятие модели, виды моделей, объяснительная сила и недостатки ситуативной модели; преимущества и недостатки трансформационно-семантической модели.
10. Письменный перевод текстов разных стилей: понятие «стиль» и основные функционально-стилистические типы текстов; предпереводческий анализ текста; перечислить основные общие и отличительные черты, которые необходимо учитывать при переводе русских и английских научных и научно-популярных текстов. Стиль англоязычной газеты, его основные черты.
11. Письменный перевод текстов разных стилей. Художественный перевод: основные проблемы (передача временной дистанции, литературного направления, индивидуального стиля); лексические тропы и синтаксические фигуры речи и способы их перевода; межъязыковая передача диалектной и контаминированной речи.
12. Письменный перевод: «Рекомендации переводчику, заказчику и редактору»: заказ на перевод; виды договоров для переводческих работ; переводчик и индивидуальное предпринимательство (ИП); дополнительные виды работ; пробный перевод; вкрапления на третьем языке, перевод изображений и диаграмм; перевод на бланках; разрешение претензий к качеству перевода.
13. Последовательный перевод: определение, блоки/ регистры памяти, основные виды последовательного перевода, УПС, упражнения по мнемотехнике.
14. Синхронный перевод: виды, история возникновения, почему возможен синхрон, правила хорошего тона для переводческой кабины, ступени перевода при многоязыковом переводе, верхние и нижние границы отставания для опытных и неопытных переводчиков, заданность темпа извне – как изменяется скорость перевода; упражнения для развития навыков синхронного перевода.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Адрес
Л1.1	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско- полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677</a>
Л1.2	Устиновская А. А.	Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2021	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611077</a>
Л1.3	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a>
Л1.4	Слепович В. С.	Курс перевода (английский - русский язык): учебник	Минск: ТетраСистемс, 2014	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a>

#### 6.3.1 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);
2. Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;
3. 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);
4. Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);
5. Google Chrome – (Свободная лицензия);
6. Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);
7. LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);
8. XnView – (Свободная лицензия);
9. Java – (Свободная лицензия);
10. VLC – (Свободная лицензия);

### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru> Режим доступа: Свободный доступ;  
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com) Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru> Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ;  
Консультант Плюс /Электронный ресурс/: справочно – правовая система. Адрес: Научная библиотека Режим доступа: Локальная сеть вуза;

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева на текущий год» с обновлением перечня программного обеспечения и оборудования в соответствии с требованиями ФГОС ВО, в том числе:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся
3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования
4. Перечень лабораторий.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Рекомендации по работе с литературой

Список обязательной и дополнительной литературы представлен в «Карте литературного обеспечения». Все предложенные источники находятся в библиотеке или ЭБС университета.

Работа с литературой предполагает тезисное конспектирование основных положений работы для лучшего усвоения материала, для последующей презентации доклада.

Студенты могут использовать любую дополнительную литературу при условии ее критического осмысления и с указанием источника и его выходных данных.

Разъяснения относительно выделенных в дисциплине видов самостоятельной работы

Программа дисциплины включает следующие виды самостоятельной работы: выполнение письменных и устных (аудио) заданий, участие в форумных обсуждениях, а также тестовые задания по теме лекции.

Требования к качеству подготовки данных видов работы представлены в разделе «Фонд оценочных средств».

Памятка по самоорганизации и организации самообучения

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа по дисциплине проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся;
- формирования самостоятельности;
- развития исследовательских умений.

В учебном процессе высшего учебного заведения выделяют два вида самостоятельной работы: аудиторная и внеаудиторная. Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданиям.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом.

Внеаудиторная самостоятельная работа по дисциплине «Общая теория перевода» включает такие формы работы, как:

- изучение программного материала дисциплины (работа с учебником и конспектом лекции);
- изучение рекомендуемых литературных источников;
- выполнение письменных и устных (аудио) заданий на платформе электронного университета КГПУ им. В.П. Астафьева (<https://e.kspu.ru/course/view.php?id=1430>)
- участие в форумных обсуждениях в Moodle;
- тестовые задания по теме лекции в Moodle;
- подготовка к экзамену.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала,
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач,
- полнота знаний и умений по изучаемой теме, к которой относится данная самостоятельная работа,
- обоснованность и четкость изложения ответа на поставленный по внеаудиторной самостоятельной работе вопрос,
- оформление отчетного материала в соответствии с известными или заданными преподавателем требованиями, предъявляемыми к подобного рода материалам.

Студентам рекомендуется обязательное использование при подготовке дополнительной литературы, которая поможет успешнее и быстрее разобраться в поставленных вопросах и задачах.

По завершению теоретического курса все студенты лингвисты пишут курсовые работы по теории и практике перевода.

Рекомендации по подготовке к итоговому контролю (промежуточной аттестации) по дисциплине

Итоговый контроль в форме экзамена является обязательным для всех студентов. Рабочая программа содержит в себе примерные вопросы к экзамену, которые студент получит во время прохождения итогового контроля.

При подготовке к экзамену необходимо тщательно ознакомиться с конспектами лекций, материалами самостоятельной работы, а также изучить дополнительную литературу по темам курса.